

Volodymyr Matviienko

Curriculum vitae

Personal details

Birth date: 09th of December 1957
 Place of birth: Donetsk region, Ukraine
 Place of abode: Bila Tserkva, Kyiv region, Ukraine
 Citizenship: Ukraine

Basic education

1975-1980 Study at Donetsk Polytechnic Institute (now National Technical University Donetsk), graduated mining engineer, honors degree, Donetsk, Ukraine.
 1964-1975 Secondary school, Donetsk region, Ukraine.

Additional trainings

April 2020 ProZ.com Course that meets the requirements of Online Community and Workplace for Language Professionals "14-Day Challenge Retrain for Remote Interpreting"
 Jan. 2020 40 hour course „ADR directives, dangerous goods, part 2“, TÜV NORD Academy, Dnipro, Ukraine, in German.
 Sept. 2019 24 hour course „ADR directives, dangerous goods, part 1“, TÜV NORD Academy, Dnipro, Ukraine, in German.
 February 2019 90 hour course „Energy auditor“, exam passed. Ukrainian National Metallurgy Academy, Dnipro, Ukraine, in Ukrainian.
 October 2018 72 hour on-line course „Environmental law. Environmental safety. Higher level“, exam passed. Ukrainian National Aeronautical Academy, Kyiv, Ukraine, in Ukrainian.
 July 2018 8 hour seminar on occupational safety acc. to the norm ISO45001:2018, TÜV Thüringen, Kyiv, Ukraine, in Russian.
 March 2018 16 hour seminar on occupational safety, practical issues, Fa. MCFR, Kyiv, Ukraine, in Ukrainian
 Dez. 2017 16 hour seminar on energy management acc. to the norm ISO50006:2015 UNIDO, Dnipro, Ukraine, in English.
 May 2015 16 hour training on new versions of international norms ISO9001:2015 and ISO14001:2015, Jena, in German, Germany.
 Sept. 2014 Attending the 1st Ukrainian workshop for power engineering specialists, Kiev, Ukraine.
 March 2013 30 hour seminar on Energy management, Technical University Donetsk, Ukraine.
 March 2012 24 hour seminar on Energy management systems, TÜV Thüringen, Jena, Germany, in German.
 Nov. 2010 16 hour seminar on Production Management held by Mr. Naoya Nishigaki, senior consultant of Japan Development Service company, in Russian, Donetsk, Ukraine.
 2008 Linguistic exam ZOP (C2) in German, grade «very good», Goethe-Institute, Kiev, Ukraine.
 2008 40 hour training course based on IRCA program Auditor for Environment Management Systems according to standard ISO 14001, in English, Bochum, Germany.
 2007 40 hour training course based on IRCA program Auditor for Quality Management Systems according to standard ISO 9001, in German, Osnabrück, Germany.
 2007 40 hour training course based on SAI (USA) program Auditor for Social Accountability Systems according to standard SA 8000, organized by SAI (USA), in English, Sofia, Bulgaria.
 2007 40 hour training course based on EOQ program Auditor for Occupational Health and Safety Systems according to standard OHSAS 18001:2007, PRIROST, Kiev, Ukraine.
 2001 172 hour training course based on EOQ program Auditor for Quality Management Systems according to standard ISO 9001, TÜV Nord Academy, Hamburg, Germany and Donetsk, Ukraine.
 1998 120 hour training courses "Industry vulcanization", "EM tyre repair", "Truck tyre repair", at Stahlgruber GmbH, in German, Munich, Germany.
 1995 40 hour seminar „Organization and technology in the practice“, InterConsult, in Russian, Offen- burg, Germany.
 1987-1988 Central state correspondence course of foreign languages (German), Moscow, Russia, grade «very good».

Work experience

Contacts:

mobile phone: +38 050 475 90 39
 e-mail: vladimir.matviienko@gmail.com
 Skype: vladimat_912
 Home page at Proz.com: <http://www.proz.com/profile/41790>

since 01.10.2008	Self-employed as natural person registered Ukraine. Fields of activities: <ul style="list-style-type: none"> • examinations of management systems, • linguistic translation and interpreting services (available language combinations: German, English, Russian, Ukrainian), • activities on the field of engineering, geology and geodesics, technical consulting service on these spheres.
2000-2008	Ukrainian subsidiary of German company TÜV NORD AG, head of Ukrainian branch of TÜV NORD Academy, quality manager, auditor of management systems for quality, environment, occupational health and safety, chief of Ukrainian auditor pool of TÜV NORD CERT certification body, Donetsk, Ukraine.
1997-2000	Shaft sinking company „Spetsshakhtobureniye“, deputy head of technical department, deputy head of foreign-relations department, Donetsk, Ukraine.
1996-1997	Bilfinger und Berger AG, construction site Millerowo (housing estate), translator and interpreter German-Russian, Millerowo, Russia.
1982-1996	Shaft sinking company „Spetsshakhtobureniye“, deputy head of technical department, Donetsk, Ukraine.
1980-1982	Donetsk Polytechnic Institute (now National Technical University Donetsk), research engineer on the area “Shaft and exploration drilling”, Donetsk, Ukraine.

Linguistic and technical background:

Mining engineer with work experience of 20 years, including 18 years working in joint german-russian project teams.

8 years employment at Ukrainian subsidiary of German company TÜV NORD AG as auditor of management systems, head of Ukrainian branch of TÜV Nord Academy Ukraine, quality manager. Last function: head of Ukrainian auditor pool.

Portfolio:

catalogs
technical norms
project documents
technical and data safety sheets
manuals and application instructions
business correspondence
booklets
flyers
presentations
web pages
3 technical books
etc., total amount: over 7 thousand pages A4 or 1,8 million words

Automotive expertise:

Translating:

- Car tyre repair, tyre service, tyre renewal: ca. 2 tsd. pages for REMA TIP TOP AG, Munich, Germany
- Learning stuff for electric car mechanics, for Lucas Nülle company, ca. 500 pages.

Interpreting:

- Annual car tyre repair competition organized by REMA TIP TOP AG in Ukraine. Interpreting DE-RU-DE for a REMA TIP TOP expert moderating the competition on professional skills of car tyre repair mechanics: 2001-2010, 9 events a 5 days.

Additional professional skills

- Senior auditor for energy management systems (ISO 50001), TÜV Thüringen certificate.
- Senior auditor for quality management systems (ISO 9001), IRCA certificate and TÜV Thüringen certificate.
- Senior auditor for environmental management systems (ISO 14001), IRCA certificate and TÜV Thüringen certificate.
- Senior auditor for occupational safety management systems (ISO 45001), TÜV Thüringen certificate.
- SAI auditor for social accountability management systems (SA8000), SAI certificate

Language skills

Contacts:

mobile phone: +38 050 475 90 39
e-mail: vladimir.matvivenko@gmail.com
Skype: vladimat_912
Home page at Proz.com: <http://www.proz.com/profile/41790>

German: fluent, Goethe Institute certificate C2 issued on the 04th of December 2008, grade “very good”.
English: level „advanced”, CPA exam scheduled by the middle of 2021.
Russian, Ukrainian: mother tongues.

Computer user skills

Experienced user of Microsoft Office 2013, SDL Trados Studio 2021, Abbyy Lingvo x6, Adobe InDesign CC 2015 etc.

Hardware:

Desktop PC 27" Dell Optiplex 7780 (OS Windows 10 Pro), broadband Internet access 100 Mb/s, Xiaomi Mi Notebook Air.

References:

Silvia Huber, +49 8121 707-10348, silvia.huber@tiptop.de, REMA TIP TOP AG

Maja Hildebrandt, +49 345 4789711, kontakt@suchowij.de, ZENTRALER SPRACHENSERVICE Suchowij

Sonia K. Gwilliam, +49 40 4291 2656, sonia.gwilliam@speakeasy24.com, SpeakEasy24

Vitali Stanisheuski, +375-29-7756903, info@lingva-by.com, LINGVA-BY

Rates

- TRA – 0,06 Euro per word of source text
- PRF – 0,03 Euro per word of source text
- MTPE – 0,05 Euro per word of source text

21.09.2021

Bila Tserkva, Ukraine

Contacts:

mobile phone:

+38 050 475 90 39

e-mail:

vladimir.matvivenko@gmail.com

Skype:

vladimat_912

Home page at Proz.com:

<http://www.proz.com/profile/41790>